

# Bibliographie

Centre international d'études pédagogiques  
Centre de ressources et d'ingénierie documentaires  
Mai 2011

## La dimension interculturelle dans l'enseignement des langues

Cette bibliographie, qui accompagne le séminaire européen Forlang de novembre 2011 au CIEP, propose une sélection de documents en français et en anglais, sur l'interculturel et l'enseignement des langues. Plusieurs thèmes sont abordés : la diversité multilingue et multiculturelle des sociétés, les politiques linguistiques pour promouvoir une éducation plurilingue et interculturelle, la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues, les compétences interculturelles enseignées dans les cours de langue. Les documents marqués d'un arobase @ sont téléchargeables gratuitement en ligne.

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine

### **L'éducation interculturelle**

Paris : PUF, 2011, 128 p., bibliogr., (Que sais-je ?)

Les enseignants doivent faire face à une diversité culturelle grandissante, mais l'ouverture des programmes aux réalités culturelles est une question difficile. Enjeu politique et social, l'école est devenue un enjeu culturel majeur. L'auteure plaide pour une approche interculturelle de l'éducation en faisant le point sur les apports théoriques et les acquis de l'expérience dans ce domaine.

@ ALESSIO Michel, BAUDE Olivier, ROSI Mauro, et al.

### **Diversité des langues et plurilinguisme : dossier**

*Culture et recherche*, 2010-2011, p. 3-54

Le dossier aborde plusieurs questions : les politiques linguistiques de l'UNESCO, de la francophonie et de l'Europe ; le plurilinguisme et le dialogue interculturel (l'intégration et la formation linguistiques des migrants adultes, les langues dans les politiques éducatives du Conseil de l'Europe) ; la langue et le patrimoine (les langues en danger et les enjeux socio-culturels de la diversité linguistique) ; la langue et la création (les langues de France en chansons) ; le multilinguisme et les technologies linguistiques comme soutien au multilinguisme.

[Document en ligne](#)

@ Agence européenne pour le développement de l'éducation des personnes ayant des besoins particuliers/Odense/Danemark

### **Diversité multiculturelle et besoins éducatifs particuliers**

Odense : Agence européenne pour le développement de l'éducation des personnes ayant des besoins particuliers, 2009, 97 p.

Le rapport est un résumé des résultats de l'analyse réalisée par l'Agence européenne pour le développement de l'éducation des personnes ayant des besoins particuliers, sur le thème de l'éducation spécialisée et de l'immigration. De nombreux pays sont cités en exemple : l'Allemagne, l'Australie, la Belgique, Chypre, le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République tchèque, l'Angleterre, la Suède et la Suisse.

[Document en ligne](#)

@ Agence européenne pour le développement de l'éducation des personnes ayant des besoins particuliers/Odense/Danemark

### **Multicultural Diversity and Special Needs Education**

Odense : Agence européenne pour le développement de l'éducation des personnes ayant des besoins particuliers, 2009, 86 p.

This report is a summary of the analysis conducted by the European Agency for Development in Special Needs Education, at the request of member countries' representatives, on the topic of special needs education and multicultural diversity. The aim has been to respond to three questions: to what extent second language learning issues are linked to and confused with learning difficulties; how the abilities and needs of pupils with an immigrant background are assessed; how to support teachers, families and pupils in the best way.

[Document en ligne](#)

ARNESEN Anne-Lise, ALLAN Julie, SIMONSEN Eva (sous la direction de)

**Politiques et pratiques de l'enseignement de la diversité socioculturelle : cadre de compétences pédagogiques**

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2010, 162 p.

Les futurs enseignants ont besoin d'une formation spécifique en matière de culture démocratique et de cohésion sociale afin de connaître leurs identités ethniques et culturelles et d'examiner leurs attitudes à l'égard des différents groupes. L'ouvrage fournit une base de travail pour améliorer la prise en compte des besoins des futurs enseignants en ce domaine. Il présente un cadre de 18 compétences en matière de diversité, mis au point entre 2006 et 2009 par une équipe de spécialistes européens de la formation d'enseignants. [d'après résumé éditeur]

[Sommaire en ligne](#)

ARNESEN Anne-Lise, ALLAN Julie, SIMONSEN Eva (dir.)

**Policies and practices for teaching sociocultural diversity - A framework of teacher competences for engaging with diversity**

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2010, 162 p.

Future teachers require specific training on democratic culture and social cohesion. By focusing on reflective thinking, training can enable them to situate themselves in diverse environments, develop a clearer sense of their ethnic and cultural identities and examine attitudes to different groups. Improving diversity management at school in Europe begins with initial teacher training establishments. This book is designed to provide a basis to help ensure that the needs of future teachers in this regard are met. It puts forward 18 "diversity competences" that were identified by a team of European specialists in teacher training between 2006 and 2009. Four consultation sessions were organised in Austria, Bulgaria, Cyprus and Estonia.

[Synopsis](#)

@ BEACCO Jean-Claude, BYRAM Michael, CAVALLI Marisa, et al.

**Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle**

Strasbourg : Conseil de l'Europe/Division des politiques linguistiques, septembre 2010, 110 p.

Le *Guide* vise à aider à une meilleure mise en œuvre de l'éducation plurilingue et interculturelle dans l'enseignement des langues. Il donne des éléments pour des scénarios curriculaires au service d'une éducation plurilingue et interculturelle.

[Document en ligne](#)

@ BEACCO Jean-Claude, BYRAM Michael, CAVALLI Marisa, et al.

**Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education**

Strasbourg : Conseil de l'Europe/Division des politiques linguistiques, septembre 2010, 100 p.

The first chapter provides a general picture of the issues and principles involved in designing and/or improving curricula, and of pedagogical and didactic approaches aiming at achieving plurilingual and intercultural education. The next two chapters look more closely at two basic questions: how can the specific content and aims of plurilingual and intercultural education be identified and integrated within the curriculum, while also respecting the specific content and aims of teaching individual languages? How can curriculum scenarios be used to project the spacing-out in time of this content and these objectives? Several appendices provide tools and reference lists.

[Document en ligne](#)

BERTRAND Olivier dir., GOHARD-RADENKOVIC Aline, PRADIER Claire, et al.

**Diversités culturelles et apprentissage du français : approche interculturelle et problématiques linguistiques**

Palaiseau : École polytechnique, 2005, 217 p., bibliogr.

Linguistes et sociologues analysent les concepts de culture, d'interculturel, de plurilinguisme et d'hétérogénéité linguistique afin de mieux appréhender les pratiques d'enseignement au sein des classes multiculturelles en France, au Japon, au Vanuatu et au Vietnam. L'enseignement du français doit tenir compte des origines linguistiques, culturelles et sociales des apprenants. L'ouvrage envisage plusieurs pistes de recherche centrées sur des problématiques liées à l'interculturel. Il dresse également des typologies des difficultés linguistiques liées à la langue maternelle, évoque les représentations culturelles dans l'apprentissage de la civilisation et les enjeux cognitifs chez les apprenants.

- @ BYRAM Michael, GRIBKOVA Bella, STARKEY Hugh  
**Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues : une introduction pratique à l'usage des enseignants**

Strasbourg : Conseil de l'Europe/Division des Politiques linguistiques, 2002, 45 p.

L'objet de cette publication est de répondre de manière théorique et pratique aux questions des enseignants sur la dimension interculturelle de l'enseignement des langues. Des exemples de réalisation d'enseignants sont proposés.

[Document en ligne](#)

- @ BYRAM Michael, GRIBKOVA Bella, STARKEY Hugh  
**Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: a practical introduction for teachers**

Strasbourg : Conseil de l'Europe/Division des Politiques linguistiques, 2002, 41 p.

The purpose of this book is to make this new Intercultural Dimension easily accessible in practical ways to those teachers who want to know what it could mean in practice for them and their learners in their classrooms. It does not ignore the need to explain the ideas and the theory, but it ensures that the reader can see from the beginning what is involved in the Intercultural Dimension, and what they can do about it.

[Document en ligne](#)

BYRAM Michael ed.

**Intercultural competence**

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2006, 147 p., bibliogr.

Réflexions à propos du *Cadre européen commun de référence pour les langues* dans la compréhension des cultures et l'enseignement des langues.

COLLÈS Luc

**Interculturel : des questions vives pour le temps présent**

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, 145 p., (Discours et méthodes)

L'ouvrage plaide en faveur d'une formation à l'interculturel. L'auteur fait tout d'abord des propositions théoriques et didactiques pour une initiation à l'interculturel (éléments pour une pédagogie interculturelle, démarches possibles pour initier les élèves du secondaire et du supérieur à l'interculturel). Il s'intéresse ensuite à la didactique de l'interculturel, à la pédagogie des échanges et à la francophonie.

- @ Europublic cva/sva/Bruxelles  
**Les langues et les cultures en Europe (LACE) : les compétences interculturelles enseignées dans les cours de langues étrangères dans l'enseignement obligatoire dans l'Union européenne**

Novembre 2007, 70 p.

L'étude définit les compétences interculturelles enseignées en cours de langue dans certains pays d'Europe (Belgique, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Italie, Pologne, Slovénie, Angleterre, Norvège). Elle vise ainsi à donner des informations et conseils aux décideurs politiques pour améliorer et développer les compétences linguistiques et interculturelles dans l'enseignement des langues.

[Document en ligne](#)

- @ Europublic cva/sva/Bruxelles  
**Languages and Cultures in Europe (LACE): The Intercultural Competences Developed in Compulsory Foreign Language Education in the European Union**

Novembre 2007, 70 p.

The primary specific objective of this study is to identify and assess the nature, scope and extent of intercultural competence currently developed in foreign language education at each of the main stages of compulsory education in selected countries of the European Union (Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Poland, Slovenia, UK (England) and the European Economic Area (Norway)). The study aims to provide practical information and advice to policymakers and other stakeholders working in this field. It contributes to a better understanding of the connections to be made between foreign language education and the development of intercultural competence and of how foreign languages can be taught so as to improve and develop not only proficiency in the foreign language but also intercultural competence.

[Document en ligne](#)

@ HUBER-KRIEGLER Martina, LAZAR Ildiko, STRANGE John, et al.

**Miroirs et fenêtres : manuel de communication interculturelle**

Graz : Centre européen pour les langues vivantes, 2005, 126 p., bibliogr.

Destiné aux professeurs de langue, formateurs en communication interculturelle ou formateurs de formateurs, ce manuel a pour principal objectif d'aider au développement d'une compétence communicative interculturelle. Il est organisé en sept unités, chacune d'entre elles étant structurée sur le même modèle : réflexion sur sa propre culture, découverte d'autres cultures et travail sur la langue.

[Document en ligne](#)

@ HUBER-KRIEGLER Martina, LAZAR Ildiko, STRANGE John, et al.

**Mirrors and windows: an intercultural communication textbook**

Graz : Centre européen pour les langues vivantes, 2005, 126 p., bibliogr.

The main aim of the textbook is to help develop intercultural communicative competence. Regardless of the topic, each unit in the book has the following learning objectives.

[Document en ligne](#)

MONTANDON Christiane dir.

**Pédagogies de l'interculturel à l'école primaire : découvrir la langue de l'autre**

Paris : L'Harmattan, 2010, 304 p., bibliogr., (Savoir et formation)

L'apprentissage d'une langue étrangère permet à l'enfant d'acquérir une compétence linguistique, mais aussi de découvrir une autre culture. L'ouvrage analyse les différents contextes de rencontres interculturelles lors d'échanges scolaires franco-allemands à l'école primaire : réflexions introductives, échanges scolaires, pratiques de pédagogie interculturelle, remarques théoriques et interprétations.

@ UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

**Les Principes directeurs de l'UNESCO pour l'éducation interculturelle**

Paris : UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2006, 48 p.

Ce document se veut un guide pour les décideurs des politiques éducatives interculturelles. Il propose une synthèse des questions essentielles que soulève l'éducation interculturelle, ainsi que des principaux instruments normatifs et des résultats de nombreuses conférences.

[Document en ligne](#)

@ UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

**UNESCO guidelines on intercultural education**

Paris : UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2006, 46 p.

This paper aims to synthesize the central issues surrounding Intercultural Education, and presents the fundamental guiding principles for an intercultural approach to education as viewed by UNESCO. It is divided into three parts.

[Document en ligne](#)

VINCENT Louis dir., AUGER Nathalie dir., BELU Ioana dir.

**Former les professeurs de langues à l'interculturel : à la rencontre des publics**

Belgique : E.M.E.&InterCommunications, 2006, 273 p., bibliogr., (Proximités-Didactique)

Face à des publics de plus en plus hétérogènes, les enseignants doivent s'adapter. L'ouvrage dresse un état des lieux des recherches et des initiatives récentes en formation des professeurs (FLE et FLS) à l'interculturel.

